Mgr. Marián Fedorko, PhD., Stratégie a techniky tlmočenia, 1IPT/STTLM/15 P

SYLABY – PREDNÁŠKA

1. Vývoj teórie tlmočenia (TP)

- techniky a druhy tlmočenia (klasifikácie)

- stručný diachrónny prehľad reflexií o tlmočení

- kreovanie Teórie tlmočenia ako relatívne samostatnej akademickej disciplíny na interdisciplinárnom základe

- situácia v slovenskom akademickom prostredí a v postkomunistických krajinách východnej Európy

2. Kognitívno-procesuálny prístup (KPP) k výskumu tlmočenia

- procesuálny prístup ako protiklad lingvistického (štrukturalistického) prístupu orientovaného na produkt (translát)

- procesuálny prístup v translatológii všeobecne (S. Goepferich)

- kognitívne neurovedy a výskum tlmočenia, Terstská škola (Terst 1986)

- prirodzená exkluzivita KPP pri výskume tlmočenia

3. Ženevská škola (Jean-Francois Rozan a Jean Herbert, Barbara Moser-Mercer) francúzska škola (Danica Seleskovitch, 1921 –2001; Marianne Lederer, 1934)

- založenie TP - praktici a psychologický prístup (Gerver, Lambertová, Barik)

4. Daniel Gile, Ingrid Kurz, Franz Pöchhacker

Druhá generácia: Ursula Gross-Dinter (SDI München), Killian Seeber, Dörte Andres, Albl-Mikasa, Barbara Ahrens

5. Modely tlmočenia a fázy procesu tlmočenia

6. Didaktika tlmočenia

- kompetencie profesionálneho tlmočníka, kompetenčný model → kurikulá tlmočníckeho štúdia

- tlmočnícka kompetencia → základná charakteristika stratégií a techník tlmočenia (S. Kalina, W. Kutz, U. Kautz,)

7. Tlmočnícke stratégie a techniky: tlmočnícke spracovanie textu (najmä pri KT), pamäť v tlmočení (mnemotechnické pomôcky), anticipácia (prognózovanie), komprimácia, parafrázovanie, monitoring (opravné techniky), zvládanie stresu, núdzové stratégie, automatizácia, tréning (simulované MOCK konferencie)

8. Tlmočnícky zápis pri KT

- modely tlmočníckeho zápisu (Rozan, Matyssek, Andres, Gillies)

- základné stratégie (ekonomickosť, jednoznačnosť, čitateľnosť atď.)

- základné penzum symbolov a skratiek

9. Tlmočnícky zápis ako notačný jazyk a notačný text (Albl-Mikasa)

10. Záverečný test